



Université Saint-Joseph de Beyrouth  
Faculté de langues et de traduction  
École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth



# ÉCOLE DE TRADUCTEURS ET D'INTERPRÈTES DE BEYROUTH

Licence en traduction

*Un avenir prometteur*

## ■ Intitulé du Diplôme

Licence en traduction | الإجازة في الترجمة

## ■ Responsable

Chef du Département de traduction | Tel : +961 (1) 421 000 ext. 5623

### ■ Modes d'admission

- 1 Admission sur titre
- 2 Admission sur dossier
- 3 Admission sur concours

### ■ Périodes d'admission

- Admission anticipée (sur dossier) : octobre - décembre
- Admission régulière (sur dossier) : février-juin
- Admission tardive (sur examen) : juin-août

Pour plus d'informations sur l'admission, prière de consulter la page web suivante: <https://www.usj.edu.lb/admission/>



## ■ Conditions d'inscription

- Baccalauréat libanais ou diplôme reconnu équivalent par la Commission des équivalences au ministère libanais de l'Education et de l'Enseignement supérieur et habitant l'étudiant à s'inscrire à l'Université
- Classement en catégorie A au Test d'aptitude en langue française

## ■ Documents requis

- Dossier d'inscription dûment rempli et signé
- Une photo d'identité format passeport
- Une photocopie de l'extrait d'état civil individuel récent ou une photocopie de la carte d'identité libanaise ou du passeport pour les étrangers
- Résultats du baccalauréat (le cas échéant)
- Les relevés de notes des classes de seconde et de première pour la période anticipée. Pour les périodes régulière et tardive, les notes des classes de seconde, de première et de terminale
- Un récapitulatif des relevés de notes des classes de seconde et de première, certifié par l'établissement d'origine

L'examen d'entrée en L1 comprend trois épreuves écrites dans les trois langues de l'Ecole (arabe, français et anglais) et une épreuve orale où le candidat est tenu de s'exprimer brièvement dans les trois langues

- Dates de l'examen d'entrée : août - septembre

## ■ Contacts

Tél : +961 (1) 421 552 | Fax : +961 (1) 421 509  
Email : [etib@usj.edu.lb](mailto:etib@usj.edu.lb)



## Objectifs, Compétences à développer et débouchés potentiels

### Objectifs

L'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth a pour but de former des traducteurs et des interprètes de haut niveau dont la langue de base est l'arabe. Fidèle à l'histoire et à la situation culturelles du Liban, elle veut promouvoir un trilinguisme arabe-français-anglais équilibré.

De plus, l'École veut faire acquérir à ses étudiants deux qualités indispensables au traducteur et à l'interprète :

- Apprendre à travailler, c'est-à-dire à comprendre, à réfléchir et à s'exprimer.
- Acquérir la notion de système : tout fait - linguistique, économique, juridique, religieux, environnemental, etc. - n'est compréhensible que situé dans son système ; le traducteur ou l'interprète doit être capable de saisir comment chaque société ou culture organise à sa manière ces faits.

### Intérêt de la formation

Des regroupements culturels, socio-économiques, politiques et bien d'autres se créent de plus en plus partout dans le monde pour réfléchir aux problèmes mondiaux et proposer des solutions. La communication s'instaure entre les pays donnant lieu à une prolifération de documents dans divers domaines nécessitant une traduction.

### Compétences à développer

- S'exprimer correctement et clairement dans les langues de travail (A, B et C) à l'oral et à l'écrit
- Gérer l'opération traduisante dans ses étapes de lecture-analyse, de saisie du sens et de réexpression
- Investir le bagage cognitif dans l'opération traduisante
- Gérer le savoir-être et le savoir-faire

### Débouchés potentiels

- Master en traduction
  - Option : Traducteur de conférence
  - Option : Traducteur-rédacteur
  - Option : Traducteur du domaine des banques et des affaires
  - Option : Traducteur-traductologue
- Master en interprétation
  - Option : Interprète de conférence

## Combinaison linguistique

Langue A : Arabe | Langue B : Français | Langue C : Anglais

Dans certains cas et après approbation du Conseil de l'ETIB, l'anglais peut devenir langue B et le français langue C.

## ■ Organisation générale de la formation

Cette formation est organisée en six semestres comprenant 180 crédits dont au moins 70% relèvent d'unités d'enseignement. Les autres UE sont dites *optionnelles* et sont choisies par l'étudiant lui-même.

## ■ Descriptif des modules

- 1 Expression** : Ce module consiste en un ensemble d'unités d'enseignement destinées à pallier les lacunes des étudiants aux niveaux de l'écrit et de l'oral dans les trois langues enseignées à l'ETIB.
- 2 Ressources du traducteur** : Ce module regroupe des unités d'enseignement dites multidisciplinaires qui constituent le bagage cognitif nécessaire à l'étudiant pour qu'il puisse être à l'aise et assurer une parfaite compréhension du texte qu'il traduit.
- 3 Fondements de la traduction** : Ce module définit les principes fondamentaux de l'opération traduisante qui se basent sur des compétences ne se limitant pas à la maîtrise des langues.
- 4 Initiation à la traduction** : Ce module vise à initier les étudiants aux principales notions de base de la traduction (analyse, maniement de la phrase, utilisation des dictionnaires) à partir de textes de difficultés progressives.
- 5 Stratégies de traduction** : Ce module réunit les unités d'enseignement destinées à apprendre à l'étudiant - traducteur à choisir la stratégie adéquate pour traduire tout texte et ce, en fonction de la situation de communication, de la fonction du texte à traduire et du destinataire visé : traduire, adapter, recréer...

## ■ Structure du programme

Le programme de la Licence en traduction est composé d'unités d'enseignement (UE). Pour renforcer la cohérence du programme, ces UE sont regroupées par affinités dans des ensembles appelés « modules ».

- 6 Ressources du traducteur** : Ce module rassemble des unités d'enseignement dont l'objectif est de familiariser les étudiants avec les différents outils, connaissances et références leur permettant de comprendre, d'interpréter et de transposer de manière précise et fidèle le sens d'un texte d'une langue source vers une langue cible.
- 7 Domaine des sciences sociales** : Ce module vise à initier les étudiants à la traduction de textes juridiques et économiques.
- 8 Domaine des sciences** : Ce module vise à initier les étudiants à la traduction de textes relevant des domaines médical et scientifique ainsi que du domaine de la technologie et de l'intelligence artificielle.
- 9 Domaine des sciences humaines** : Ce module vise à initier les étudiants à la traduction de textes littéraires et religieux.
- 10 Domaine des conférences** : Ce module vise à initier les étudiants à la traduction de textes relevant du monde des organisations nationales et internationales.



## Programme

SEMESTRE 1		
MODULE	MATIÈRES	ECTS
Expression	Parler, écrire pour traduire (arabe) 1	4
	Parler, écrire pour traduire (français) 1	4
	Parler, écrire pour traduire (anglais) 1	4
	Plaisir de lire (français)	2
	Tutorat linguistique 1	2
Fondements de la traduction	Fondements de la traduction français-arabe	2
	Fondements de la traduction arabe-français	2
	Fondements de la traduction anglais-arabe	2
Ressources du traducteur	Économie : Concepts et textes	2
	Intégration académique et citoyenne	2
<b>Total matières obligatoires S1</b>		<b>26</b>

SEMESTRE 2		
MODULE	MATIÈRES	ECTS
Expression	Parler, écrire pour traduire (arabe) 2	4
	Parler, écrire pour traduire (français) 2	4
	Parler, écrire pour traduire (anglais) 2	4
	Tutorat linguistique 2	2
Initiation à la traduction	Initiation à la traduction français-arabe	2
	Initiation à la traduction arabe-français	2
Ressources du traducteur	Initiation à la traduction anglais-arabe	2
	Découverte du monde arabe	2
	Droit privé 1	2
	Perspectives de l'actualité (arabe)	2
<b>Total matières obligatoires S2</b>		<b>26</b>

SEMESTRE 3		
MODULE	UE	ECTS
Expression	Langue et culture (arabe)	2
	Langue et culture (français)	2
	Langue et culture (anglais)	2
	Plaisir de lire (arabe)	2
Stratégies de traduction	Stratégies de traduction français-arabe	2
	Stratégies de traduction arabe-français	2
	Stratégies de traduction anglais-français	2
	Stratégies de traduction français-anglais	2
	Stratégies de traduction arabe-anglais	2
Ressources du traducteur	Méthodologie de la recherche documentaire et statistique	2
	Linguistique et traduction	2
	Droit pénal et procédure	2
<b>Total UE obligatoires S3</b>		<b>26</b>

SEMESTRE 4		
MODULE	UE	ECTS
Domaine des sciences sociales	Domaine économique français-arabe	2
	Domaine économique anglais-arabe	2
	Domaine économique arabe-français	2
Domaine des sciences	Domaine des sciences anglais-arabe	2
	Domaine des sciences arabe-anglais	2
Ressources du traducteur	Initiation à la terminographie	2
	Découverte du monde francophone	2
	Perspectives de l'actualité (français)	2
	Droit privé 2	2
	De la biologie à la médecine : Concepts et textes	2
<b>Total UE obligatoires S4</b>		<b>22</b>

<b>SEMESTRE 5</b>		
MODULE	UE	ECTS
Domaine des sciences humaines	Domaine littéraire arabe-français	2
	Domaine littéraire français-arabe	2
Domaine des sciences	Domaine médical français-arabe	2
	Domaine médical arabe-français	2
	Domaine médical anglais-arabe	2
Domaine des sciences sociales	Domaine juridique français-arabe	2
	Domaine juridique arabe-français	2
Domaine des conférences	Domaine des conférences anglais-arabe	2
	Initiation à la traduction à vue	2
	Initiation à la consécutive	2
Ressources du traducteur	Ethique fondamentale	2
	Introduction au système de common law	2
<b>Total UE obligatoires S5</b>		<b>24</b>

<b>SEMESTRE 6</b>		
MODULE	UE	ECTS
Domaine des sciences humaines	Domaine littéraire anglais-arabe	2
	Domaine textes sacrés	2
Domaine des conférences	Domaine des conférences arabe-français	2
Domaine des sciences	Domaine de la technologie et de l'intelligence artificielle anglais-arabe	2
	Domaine de la technologie et de l'intelligence artificielle arabe-anglais	2
	Domaine médical anglais-français-anglais	2
Domaine des sciences sociales	Domaine juridique anglais-arabe	2
	Domaine juridique arabe-anglais	2
	Traduction assermentée	2
Ressources du traducteur	Perspectives de l'actualité (anglais)	2
	Accompagnement et orientation	2
	Posture déontologique du traducteur	2
<b>Total UE obligatoires S6</b>		<b>24</b>

<b>Tableau récapitulatif</b>	<b>Nombre de crédits</b>
UE obligatoires (OB)	148
UE optionnelles institution (OI)	Au moins 26
UE optionnelles ouvertes (OO)	Au moins 6

Pour un descriptif complet des unités d'enseignement, consulter le site web de l'ETIB : [www.etib.edu.lb](http://www.etib.edu.lb)

## ■ L'ETIB : Un brin d'histoire

- A été fondée en 1980 par les Révérends Pères René CHAMUSSY s.j. et Roland MEYNET s.j.
- Est rattachée depuis 2012 à la Faculté des langues (FdL) devenue en 2018 Faculté de langues et de traduction (FdLT)
- Fait partie, depuis 2010, du Réseau des universités partenaires qui ont signé avec l'ONU un mémorandum d'accord
- A signé en 2021 un mémorandum d'accord de collaboration terminologique avec l'OMPI
- A conclu des mémorandums d'accord spécifiques avec plusieurs organismes internationaux comme le CICR, la FAO et le Parlement européen
- Est liée par des conventions de collaboration et d'échange d'étudiants avec des universités de divers pays :

### FRANCE

- Institut de management et de communication interculturels - ISIT Paris (Convention de double diplôme)
- École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) - Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Université Paris Cité
- Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

### BELGIQUE

- École de Traduction et Interprétation ISTI - Cooremans - Université libre de Bruxelles
- Faculté de Traduction et d'Interprétation - Université de Mons

### SUISSE

- Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) - Université de Genève

### ESPAGNE

- Facultad de traducción y de interpretación - Universitat Autònoma de Barcelona
- Facultad de traducción y de interpretación - Universidad de Granada
- Universidad Autónoma de Madrid
- Universidad de DEUSTO
- Universidad Pontificia Comillas
- Escuela de Traductores de Toledo - Universidad de Castilla - La Mancha
- Instituto Cervantes

### ITALIE

- Università degli studi Firenze
- Università degli Studi di Trieste
- La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino

### CANADA

- Département de linguistique et de traduction - Université de Montréal



Membre de la Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)



Membre associé de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)



Membre du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT)



Membre du réseau *European Master's in Translation (EMT)* de la Commission européenne

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)  
Faculté de langues et de traduction (FdLT)  
Campus des sciences humaines  
Rue de Damas, B.P. 17-5208  
Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020 Liban

+961 (1) 421552

+961 (1) 421509

etib@usj.edu.lb

etib.usj.edu.lb

f etib.usj

USJLiban

etib.usj

USJ TV

school/usjliban